

N° 4085.

BRÉSIL ET URUGUAY

Convention relative à l'échange de
professeurs et d'élèves. Signée à
Montevideo, le 1^{er} août 1921.

BRAZIL AND URUGUAY

Convention regarding the Exchange
of Professors and Students. Signed
at Montevideo, August 1st, 1921.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

N^o 4085. — CONVENIO¹ ENTRE A REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY SOBRE INTERCAMBIO DE PROFESSORES E ALUMNOS. ASSINADO EM MONTEVIDEO, EM 1 DE AGOSTO DE 1921.

Textes officiels portugais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Brésil à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 avril 1937.

O PRESIDENTE DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e o PRESIDENTE DA REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY, no vivaz empenho de fortalecer as boas relações que desde remotas épocas unem os seus respectivos paizes, e reconhecendo que para conseguir tão nobres fins não de concorrer, sem duvida, os actos de intimo e reciproco entendimento intellectual, resolveram de commum accordo, celebrar um Convenio sobre intercambio de Professores e alumnos entre as Faculdades da Republica dos Estados Unidos do Brasil e as da Republica Oriental do Uruguay ; e, com esse objecto, nomearam seus Plenipotenciarios, a saber :

O PRESIDENTE DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

Ao Snr. Luis GUIMARÃES Filho, Seu Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario junto a Sua Excellencia o Senhor Presidente da Republica Oriental do Uruguay ;

O PRESIDENTE DA REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY :

Ao Snr. Doutor Juan Antonio BUERO, Seu Ministro e Secretario de Estado das Relações Exteriores ;

Os quaes, após a exhibição dos seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram nos artigos seguintes :

Artigo 1^o.

O Governo da Republica dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da Republica Oriental do Uruguay facilitarão aos Professores das suas Universidades e Faculdades, o fazerem cursos e conferencias nas Universidades e Faculdades do Uruguay e do Brasil respectivamente.

Artigo 2^o.

Esses cursos e conferencias versarão sobre materias scientificas, litterarias e artisticas de interesse americano, ou relacionadas com factos relativos a um ou mais paizes da America especialmente ao paiz do Professor.

Artigo 3^o.

As Faculdades Brasileiras e as Faculdades Uruguayas communicarão todos os annos áquellas com as quaes desejam fazer o intercambio, os assumptos que os seus respectivos Professores tencionem leccionar, assim como os que preferam que sejam tratados nas suas aulas.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Montevideo, le 20 décembre 1933.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4085. — CONVENIO¹ ENTRE LA REPUBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE INTERCAMBIO DE PROFESORES Y ALUMNOS. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 1º DE AGOSTO DE 1921.

Portuguese and Spanish official texts communicated by the Brazilian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Convention took place April 6th, 1937.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY, en el vivo empeño de fortalecer las buenas relaciones que desde épocas remotas unen a sus respectivos países, y reconociendo que para conseguir tan nobles fines han de concurrir, sin duda, los actos de íntima y recíproca inteligencia intelectual, resuelven, de común acuerdo, celebrar un Convenio sobre intercambio de Profesores y alumnos entre las Facultades de la República de los Estados Unidos del Brazil y las de la República Oriental del Uruguay; y con ese objeto, nombran sus Plenipotenciarios a saber :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL :

Al Señor Doctor Luis GUIMARÃES Filho, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario ante Su Excelencia el Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay, y ;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY :

Al Señor Doctor Juan Antonio BUERO, Su Ministro Secretario de Estado para las Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de la exhibición de sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

Artículo 1º.

El Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay facilitarán á los Profesores de sus Universidades y Facultades el hacer cursos y conferencias en las Universidades y Facultades del Uruguay y del Brasil, respectivamente.

Artículo 2º.

Esos cursos y conferencias versarán sobre materias científicas, literarias y artísticas de interés americano, o relacionadas con hechos referentes a uno o más países de la América, especialmente al país del Profesor.

Artículo 3º.

Las Facultades Brasileñas y las Facultades Uruguayas comunicarán, todos los años, a aquellas con las cuales desean hacer intercambio, los asuntos que sus respectivos Profesores tengan intención de tratar, así como los que prefieren que sean tratados en sus aulas.

¹ The exchange of ratifications took place at Montevideo, December 20th, 1933.

TRANSLATION.

No. 4085. — CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY REGARDING THE EXCHANGE OF PROFESSORS AND STUDENTS. SIGNED AT MONTEVIDEO, AUGUST 1ST, 1921.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL and THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY, being keenly desirous of consolidating the good relations which have long united their respective countries, and recognising the desirability, for the purpose of realising so lofty an aim, of promoting close mutual understanding in the intellectual sphere, have decided by common accord to conclude a Convention regarding the exchange of professors and students between the Faculties of the Republic of the United States of Brazil and those of the Oriental Republic of Uruguay, and with that object have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. Luis GUIMARÃES, Junior, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Excellency the President of the Oriental Republic of Uruguay ;

THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY :

Dr. Juan Antonio BUERO, his Minister and Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Oriental Republic of Uruguay shall offer to professors in their Universities and Faculties facilities for giving courses and lectures in the Universities and Faculties of Uruguay and of Brazil respectively.

Article 2.

Such courses and lectures shall deal with scientific, literary and artistic matters of interest to America or connected with facts relating to one or more American countries, and more especially to the professor's own country.

Article 3.

The Brazilian and Uruguayan Faculties shall annually communicate to those Faculties with which they desire to effect an exchange the subjects with which their respective professors intend to deal and those which they especially desire to be treated in their own Faculty.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 4.

The Government, University or Faculty which appoints a professor shall be responsible for his remuneration, unless his services have been expressly solicited; in the latter case, the Government, University or Faculty which invites him shall be responsible for his remuneration.

Article 5.

Uruguayan students attending courses at Brazilian Universities or Faculties shall enjoy complete exemption from entrance, lecture and examination fees. Brazilian students at Uruguayan Universities or Faculties shall enjoy the same benefits.

Article 6.

Uruguayan students may continue their studies at Brazilian Universities or Faculties, and may enter for the corresponding course, in accordance with the laws, curricula and regulations in force. Brazilian students shall enjoy the same privilege at Uruguayan Universities or Faculties.

The University authorities of the two countries may, in each individual case, grant such students special statutory facilities to enable them to continue their studies in the corresponding Faculty.

Article 7.

Each Government shall determine the means by which it shall meet the expenditure involved by the application of the present Convention.

Article 8.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Montevideo as soon as possible.

It shall have full and complete effect for an indefinite period, as from the date on which the instruments of ratification are exchanged. Nevertheless, one of the High Contracting Parties may notify the other of his desire to terminate it, and in that case it shall cease to be in force one year after the date of such notification.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at the City of Montevideo, in duplicate, in Portuguese and Spanish, this 1st day of August, one thousand nine hundred and twenty-one.

(L. S.) Luis GUIMARÃES, Junior.

(L. S.) J. A. BUERO.